



新中

友好协会会讯

SINGA SINO FRIENDSHIP ASSOCIATION NEWSLETTER



400 Orchard Road # 11-07

E-mail: ssfa 1993@singnet.com.sg

Orchard Towers Singapore 238875

Published on Aug 2004

Tel: (65) 67348452 / 67354766

MITA (P) No:148/07/2004

Fax: (65) 67383083

赠阅品 Complimentary

发刊词-谢镛会长

经过多时的思考再思考，筹划再筹划，新中友好协会“会讯”第一期，终于亮相了。任何组织，如果缺少了和会员们沟通的功能或管道，唯一的后果就是彼此脱节，最终导致崩溃。

过去十年，我们讨论发行会讯很多次了，但碍于人力、实力之不足，迟迟不敢付诸实现。去年我们庆祝十周年的一系列活动的顺利完成，给了我们很大的信心，在各会友鼎力协助之下，“会讯”第一期如期面世。

我们理想中的会讯，不仅要作为会与会员之间的沟通桥梁，还要能提供广泛的有关讯息，包括会的各种活动，未来计划及有涉新中关系的种种发展。相信会友们在这方面能给我们更多的意见、批评和支持。



我会设午餐会欢迎中国新任大使张云先生

我会于今年六月二十日在东陵俱乐部设午餐会，欢迎中国新任大使张云先生莅任。出席会众及来宾十分踊跃，宾主相聚甚欢。



谢镛会长介绍张云大使与会众见面之影。

谢镛会长与张云大使向会众敬酒。



我会欢迎中国大使会场一瞥。

「我会新设“网站”」

Our website address: www.singasino.org

我会网站 欢迎浏览

新中友好协会自 1993 年成立，至去年(2003 年)，适满十周年。

在这不算太长的十年里，本会通过民间的各项互访活动，进行了艺术、戏剧、音乐、民俗、工艺、旅游、教育、体育、社会、经济等各方面的交流，取得了新加坡及中国各地人民和民间团体的热烈支持，也得到两国政界人士和当局的肯定。

为使中外各界对本会有进一步的认识起见，我会现决定设立“网站”，将本会过去，现在以及将来的工作，一一上网，让支持本会以及热心本会活动的各界人士，点击浏览。本会“网站”成功设立，获得世界科技出版社的全力支持并赞助编制费，本会对该社及参与工作的人员，深表谢意！

Welcome to our Website!

Our Singa Sino Friendship Association had celebrated its 10th Anniversary last year (2003) with a series of cultural and social activities.

During the last ten years, our Association, was successful in the promotion of friendship strengthening mutual understanding between the peoples of Singapore and China through tourism, economic, social and cultural exchanges of classical arts, folk cultures, food and dance festivals, Chinese calligraphy, paintings and story-telling of young talents, etc. Our efforts are not only supported by the public and civic organisations of the peoples of both Singapore and China, but are also recognised by government of both countries.

In appreciation of our popular support by the public, we think it is necessary for us to set up our website and let more and more people who are interested in our activities to know more about our Association. Finally, we have to express our thanks to World Scientific Publishing Co. and their staff, for without whom our website would not be possible. This website is sponsored by World Scientific Publishing Co.

「谢镛会长获颁“人民友好使者”荣衔」

中国人民对外友好协会对国外有功于促进对中国民间交往及友好关系的知名人士，授予“人民友好使者”称号，英文为“Friendship Ambassador”，或译“友好大使”。

廿年来获得此荣誉者计四十四人，代表十九个国家，包括英国的名科学家及汉学家故李约瑟教授、名作家韩素音女士、前首相禧斯，澳洲前总理威特兰，俄罗斯首位女太空人捷列什科娃，美国名记者故斯诺遗孀海伦斯诺，以及泰国公主诗琳通等。

我会谢镛会长是获此荣誉的第四十五人，新加坡为第二十个国家，中国人民对外友好协会系于二零零四年五月十九日趁该会五十周年会庆之际，在一简单和友好的仪式中授予谢会长这个称号。

谢镛会长获颁“人民友好使者”荣衔，从中国人民对外友好协会会长陈昊苏先生接获委任证书之影。



陈昊苏会长与我会代表团成员合影。

「2004/2006 董事会名录」

Management Committee Members

名誉顾问 Honorary Advisors



Prof. You Poh
Seng
游保生教授
Hon. Advisor
名誉顾问



Lee Khoo Choy
李炯才
Hon. Advisor
名誉顾问



Peter Sung
宋比得
Hon. Advisor
名誉顾问



Chng Jit Koon
庄日昆
Hon. Advisor
名誉顾问



Othman Wok
奥士曼渥
Hon. Advisor
名誉顾问



Dr. Aline Wong
简丽中博士
Hon. Advisor
名誉顾问

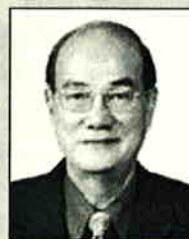


Zhou Zhi-Gong
周志恭
Advisor (China)
中国顾问

名誉董事 Honorary Committee Members



Joseph Low Pitt Quee
刘必贵
Hon. Committee
Member
名誉董事



Lau Ing Woon
刘荫稳
Hon. Committee
Member
名誉董事



Lim Ho Hup
林和合
Hon. Committee
Member
名誉董事



Graham S Bell
贝古翰
Hon. Committee
Member
名誉董事

「2004/2006 董事会名录」

Management Committee Members

董事会 Committee Members



Sia Yong
谢镛
President
会长



Rohan Kamis
罗克翰
Vice President
副会长



A. R. Jumabhoy
朱马波
Vice President
副会长



Dr Phua Kok Khoo
潘国驹博士
Vice President
副会长



Kartar Singh Thakral
达克拉星
Vice President
副会长



Oh Bin Cheng
胡名正
Vice President
副会长



Chung Ting Fai
钟庭辉
Hon. Secretary
秘书长



Chan Hong Joo, Alan
曾繁如
Hon. Treasurer
财政



Goh Boon Kok
吴文国
Asst. Hon. Secretary
副秘书长



Ong Chu Meng
王如明
Asst. Hon. Treasurer
副财政



Tan Jing Quee
陈仁贵
Committee Member
董事



Teong Eng Siong
张永祥
Committee Member
董事



William Cheng
郑维廉
Committee Member
董事



Fong Ying Leong, Leslie
冯元良
Committee Member
董事



Chwee Meng Chong
水铭漳
Committee Member
董事



Chua Teck Meng
蔡德明
Committee Member
董事



Koh Sok Kheng
许雪卿
Committee Member
董事



Ronald Chang
张瑞良
Committee Member
董事



Soon Dit Woo
孙泽宇
Committee Member
董事



Hsu Thong Tse
@ Koh Thong Dzeh
许统泽
Committee Member
董事



Ung Gim Sei
黄锦西
Committee Member
董事



Lui Ah Chong
雷雅宗
Auditor
审计师

「我会捐助贵州苗族自治区贫苦学童， 成立“新中友好协会助学基金”」

我会去年举办十周年会庆，并计划筹款捐助中国贫苦学童的活动，已如期完成。

从会庆各项活动筹得的款项约五万元(\$50,000.00)，加上本会的银行储蓄存款五万三千元(\$53,000.00)，总共十万零三千元(\$103,000.00)，准备全数捐作中国最贫穷地区的学童教育用途，以表示我会对中国人民友好的诚意。

该笔捐款已于2004年5月中旬，由谢镛会长在北京移交予中国人民对外友好协会，并由其属下机构，中国和平发展友好基金负责管理，且称为“新中友好协会助学基金”。每年拨出人民币五万元，即足以供中国贵州苗族自治区约二百余名学童每年的书籍及其他费用。我会代表团由谢镛会长率领，包括秘书胡名正先生，财政曾繁如先生，水铭漳先生等一行人，也亲赴贵州苗族自治区凯里市三棵树镇的一所小学“赏郎小学”参观。原是由猪寮改建的校舍，破旧不堪。我会代表团，由会长发起，当场另捐人民币十万元，作为修建校舍之用。



我会会长谢镛将捐助中国穷僻地区贫苦学童的十万零三千新元汇票，于今年五月间在北京呈交予中国人民对外友好协会会长陈昊苏先生，作为“新中友好协会助学基金”。



我会代表团到赏郎小学参观，只见原由猪寮改建的校舍，残破不堪。



学生在课室上课。



在残旧课室内的部分学童。

我会联合新加坡宗乡总会赞助 举办福建省风土书画研究院“福建风土书画义展” —— 为同济医院医药研究基金筹款

新中友好协会与新加坡宗乡联合总会在福建会馆、诏安会馆、漳州总会及福州会馆的协助下，于今年8月6日至8日，在南洋艺术学院画廊，举行福建省风土书画展览义卖会。此次义展，除了得到热烈支持，慷慨认购之外，又获得李氏基金慨捐五万元，总共筹得七万二千元，悉数捐作同济医院医药研究基金。

据福建省风土书画研究院院长张成杰先生在记者招待会上表示，展出作品，主要描绘福建省风土民情的自然景物。这次来新加坡举行展览目的，除了促进新中两国之间的文化艺术交流之外，也希望通过这项活动，扩大中国传统书画艺术的国际影响。

福建风土书画展由新加坡艺术总会会长何家良博士主持开幕，莅场嘉宾非常踊跃。

「举办福建风土书画展」

我会副会长潘国驹教授莅临现场。



何家良博士主持开幕。



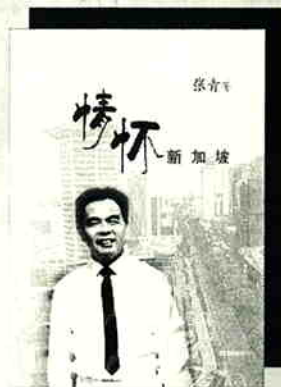
同济医院主席胡金钟先生及其他贵宾观赏画展留影。

「我会出版：“情怀新加坡”（张青著）及“十周年会庆特刊”」

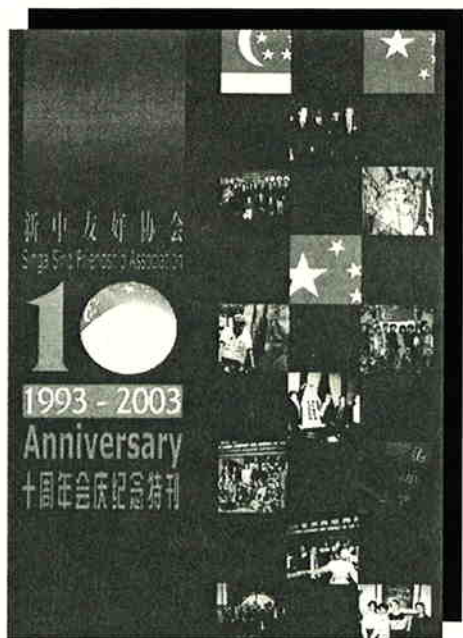
“情怀新加坡”（张青著）

中国驻新加坡首任大使张青先生，是一位资深的外交家，不但文学修养高，分析事物能力更精辟非常。在出使新加坡三年期间里，由于他平易近人，交了不少朋友，建立了广阔的人脉关系，他不但在巩固新中两国邦交上作了贡献，在推动两国人民友好关系上，更做了大量的工作，故有“友好大使”的美誉，新中友好协会的创立，张大使居功不浅。作为中国驻新大使，他需要了解新加坡，但他同样也非常关怀新加坡，一种友善的，亲切的关怀通过他的人脉关系，不论官方的，或是民间的，他不愧成为各国驻新使节中，比较深入了解新加坡国情，社会与不同领域发展的一位外交官，最难得的是，张大使退休后还念念不忘新加坡，他去年在中国写了一本叫《出使新加坡》的回忆录，由中国中央文献出版社出版。在中国发行。

回忆录书中当然包括了许多可读的珍贵资料，甚至于可解密的官方资料，但是，通过这本《出使新加坡》，张大使以一个外国人的眼光，对新加坡的种种和一切，作出了最深入的分析和介绍。《出使新加坡》不仅是一本介绍新加坡给中国人的好书，也是一本新加坡人该读的书。该书已取得张青大使同意由新中友好协会略予删节之后，以《情怀新加坡》书名出版。作为新中友好协会十周年会庆主要项目之一。



“十周年会庆纪念特刊” 1993-2003



新中友好协会自1993年成立，至去年(2003年)，适满十周年。为庆祝这个值得纪念的日子，本会自去年中开始举办一系列活动，并出版“十周年会庆纪念特刊”。

“十周年会庆纪念特刊”主要内容，除了收录过去十年来本会的成立经过，背景，组织以及各方面活动，例如通过民间机构与中国进行经济、社会、艺术、体育、教育、旅游等的交流互访。在过去十年来，本会的各项活动，不但得到新加坡和中国团体以及各界热心人士的支持，而且也得到两国政府领导人的嘉许。通过本会“十周年会庆纪念特刊”，您也许对本会有更进一步的认识。

「会长常年报告 President's Report 2004」

The year covered by this report was the most eventful one so far, inspite of the SARS effect.

On the one hand, we received less visitors from China for obvious reason. They included: two delegations at provincial level led by their respective deputy governors from Henan & Jilin provinces, two delegations at municipal level led by Vice Mayors from Weihai & Zhoushan, four delegations at director's level from Liaoning province, cities of Harbin, Weihai & Suzhou. There was also the party secretary from Jin Tan City, Jiangsu province.

On the other hand, the rather intensive programme to celebrate our 10th anniversary was successfully staged and completed, with the exception of the six China tours planned before the SARS outbreak.

The first project took off on September 3, 2003. We sponsored Singapore's well known adventurer, Khoo Swee Chiow cycling solo from Singapore to Beijing. Mr Luo Zhao Hui, Charges d' Affairs of PRC, officiated the Flag-off Ceremony at the Fountain of Wealth, Suntec City. This was to symbolically kick start the exchange of tourism between our two countries after SARS was brought under control in July the same year. This journey of 8,066 km took Khoo 73 days and 8kg less (in weight) to accomplish. 7 days ahead of schedule. It was a magnificent feat cycling through Malaysia, Thailand, Laos, Vietnam, and then China.

I flew to Beijing on Nov. 12, 2003 to help organized a welcome party for Swee Chiow at the Tiananmen Square at 12 noon on Nov 14, the day of his arrival. Mr Chen Haosu, President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, and his colleagues formed the main force of the welcoming party. It was a most friendly gesture on the part of the CPAFFC and their leaders. Swee Chiow's solo ride was given prominent coverage by Beijing's multi media. He was also received by H.E. BG Chin Siat Yoon, Singapore Ambassador to PRC.

Our second project was a joint concert at the Victoria Concert Hall in the evening of Sept 20, 2003. Top vocal artistes as well as instrumentalists from China, those originally from China but residing in Singapore, and our own Singapore talents trained overseas (including China), together took part to produce a wonderful musical evening. H.E. Mr Zhang Jiu Huang, the then China Ambassador and his wife, both graced the function. The concert was overwhelmingly attended.

In the interim, we were also preparing two publications to commemorate our anniversary. The first was the Singapore edition of a book authored by Mr Zhang Qing, the first PRC Ambassador to Singapore (1990/1993). In this book, he was relating his experience as an Ambassador accredited to Singapore. With his consent, we changed the title to "Fond memory of Singapore". This book will be freely distributed to our future visitors from China to enable them to have a better understanding of Singapore through the perspective of a Chinese diplomat. Through the good office of Mr Chan Soo Sen, Minister of State (Education), we also distributed few hundred copies of the book to the libraries of our Junior Colleges and Secondary schools in Singapore. The book is well written and very reachable.

The other publication is our 10th Anniversary Souvenir magazine, a full color 240 pages production. It records all our activities, exchanges in a very diverse field, and various projects undertaken both in Singapore and China, together with statistics, reports, articles and photos, and last but not least, it also includes very encouraging messages contributed by no other than our own Foreign Minister, Prof. Jayakumar, HE BG Chin Siat-Yoon, Singapore Ambassador to PR China, their counterparts in China, Mr Li Zhaoshing, PRC Foreign Minister and HE Zhang Jiu Huan, then PRC Ambassador to Singapore. Many other luminaries from both countries also extended their best wishes to us.

To culminate the series of celebration activities, a grand gala dinner was held at the Mandarin Ballroom, Mandarin Hotel in the evening of Nov 26, 2003. More than 450 guests attended the function, the Guest of Honour of which

was Mr Chan Soo Sen, Minister of State (Education, Community Development & Sports). Other VIP guests included Dr Lee Seng Gee, Chairman of Lee Foundation, who is an ardent supporter of our Association. Our counterpart in China, the China Singapore Friendship Association sent an 11 strong delegation led by its President, Mr Xu Kong Rang, to join us in our celebration. Composition of Mr Xu's delegation was more than special because it included representatives of friendship associations from all the five Autonomous Regions of China, namely Tibet (Tibetans), Xiujiang (Uygur), Inner Mongolia (Mongolian), Ningxia (Hui) and Guangxi (Zhuang). To my mind, it conveyed a very interesting significance because our own Singapore Society is equally multiracial, though on a smaller scale.

Mr Zhang Qing, a Vice President of the China Singapore Friendship Association was also a member of the delegation. He became a central attraction because most of the guests of the evening wanted him to autograph his book which was distributed at the dinner function. That left him hardly any time to enjoy his meal. This was my only regret as the host of the evening.

In addition, there were exchanges of speeches, gifts and photo-taking sessions, the atmosphere was friendly, lively and everyone was doing their best to enjoy the occasion.

Through these activities, we were able to raise a sum of approximately S\$50,000.00. Together with the S\$53,000.00 reserve we had in a F/D A/c with Bank of China, it made up the amount of S\$103,000.00 (RMB500,000) we planned to donate to the poorest part of China for education purpose. This is an expression of our friendship for the Chinese people. The donation had since been disbursed during my visit to Beijing in the second half of May 2004. The province chosen was Guizhou, and the location selected was the autonomous prefecture of Miao minority. Guizhou is the poorest province in China in term of GDP (US\$300.00 per capita), and the Miaos are the poorest among the various tribes.

The donation will be named. "Singa-Sino Friendship Association Bursary Fund" to be disbursed over a ten year period at RMB50,000.00 per year. It will be managed by the "China Friendship Foundation for Peace and Development", a subsidiary of the CPAFFC. The yearly sum of RMB50,000.00 will be sufficient to pay for all annual fees and text books for 200+ primary pupils whose parents are so poor they can't afford to send their children to school.

During my recent trip to China, together with M/s Oh Bin Cheng, our Hon. Secretary, Chwee Meng Chong, our Hon Treasurer and Alan Chan, our deputy Hon Treasurer, we visited a so called "not too bad" primary school at a village near Kaili, the capital of the Miao prefecture. It has an enrollment of 260 pupils, divided into seven classes, from pre primary to primary six. The classrooms were converted from former pig sties, its ceiling were dropping and roof leaking when rains. Condition were so dilapidated that makes your heart cries. Since our donation was not intended for renewal of the school building nor for teaching equipments, we decided jointly on the spot to make a further donation of RMB100,000.00 for the improvement of the school premises.

Before concluding, a note of gratification. When I led a small delegation of 5 including Mr T.F.Chong invited by CPAFFA to take part in their 50th Anniversary celebration last month, I was given unexpectedly a pleasant but quite embarrassing surprise. I was conferred with the title of "Friendly Ambassador" by them. It was an honour to me because I will be the first Singapore recipient and in the small company of 44 others, including luminaries like the late Prof. Joseph Needham, Han Suyin, Edward Heath of UK, Gough Whitlam of Australia and V.V. Tereshkova of Russia. They represent 19 other countries and Singapore is the 20th. Please allow me to share this honour with all of you here, because without your support and co-operation, our Association will never be able to achieve the measure of success we enjoy, it was never a singular but a collective endeavor. Thank you.

出版者：新加坡新中友好协会 Singa Sino Friendship Association

印刷：世界科技出版私人有限公司 World Scientific Printers (S) Pte Ltd

主编：许统泽 Koh Thong Dzeh



世界科技出版公司

此会讯之编制与印刷费由世界科技出版私人有限公司赞助

This newsletter is sponsored by World Scientific Publishing Co.